



## Святі мученики Єспер, його дружина Зоя і їхні сини Киріак і Феодул

Святі мученики Єспер, його дружина Зоя і їхні сини Киріак і Феодул постраждали за віру Христову в II столітті, в часі гоніння Адріана (117 - 138). Святе подружжя прийняло християнство в дитинстві і своїх дітей також виховали в глибокій вірі. Всі вони були рабами знатного римлянина Катула, що жив у малоазійському місті Атталія.

Служачи своєму земному панові, святі ніколи не оскверняли себе ідоло-жертвовною їжею, вживання якої було обов'язковим для язичників. Одного разу Катул послав святого Єспера у справах до Тритонії.

У цей час святі Киріак і Феодул вирішили тікати, не бажаючи перебувати в постійному спілкуванні з язичниками. Проте свята Зоя не благословила синів на цей вчинок. Тоді юнаки просили материнського благословення на відкрите сповідання своєї віри в Христа і отримали його.

Коли брати оголосили Катулу, що вони християни, той здивувався, але не віддав їх на муки, а відіслав їх разом із матір'ю до Тритонії, сподіваючись, що там батьки переконують своїх дітей зректись Христової віри.

Перебуваючи в Тритонії, святі деякий час прожили в спокої, готуючись до свого майбутнього мученицького подвигу. До дня народження сина Катула всі раби були повернуті в Атталію, і в будинку було влаштоване свято на честь богині Фортуни. Рабам були послані страви зі столу панів, зокрема там було ідольське м'ясо і вино.

Але святі не доторкнулися до їжі. Зоя вилила вино на землю, а м'ясо кинула собакам. Дізнавшись про це, Катул наказав катувати синів Зої - святих Киріака і Феодула. Братів, оголивши, підвісили на дереві, терзали залізними знаряддями на очах у їх батьків, які під час тортур наставляли своїх дітей терпіти до кінця за віру.

Потім і самі батьки, святі Єспер і Зоя, були піддані жорстоким тортурам. Нарешті, всіх чотирьох мучеників кинули в розжарену піч, де вони з молитвою віддали свої душі Господу. Їхні тіла збереглися у вогні неушкодженими, і було чути ангельський спів, що прославляв подвиг сповідників Господніх.

## **Martyr Hesperus with his wife and sons at Attalia**

The Holy Martyrs Hesperus, his wife Zoe, and their children Cyriacus and Theodulus suffered for their faith in Christ in the second century, during the persecution under Hadrian (117-138). They had been Christians since their childhood, and they also raised their children in piety.

They were all slaves of an illustrious Roman named Catullus, living in Attalia, Asia Minor. While serving their earthly master, the saints never defiled themselves with food offered to idols, which pagans were obliged to use. Once, Catullus sent Hesperus on business to Tritonia. Saints Cyriacus and Theodulus decided to run away, unable to endure constant contact with pagans. Saint Zoe, however, did not bless her sons to do this.

Then they asked their mother's blessing to confess their faith in Christ openly, and they received it. When the brothers explained to Catullus that they were Christian, he was surprised, but he did not deliver them for torture. Instead, he sent them with their mother to Saint Hesperus at Tritonia, hoping that the parents would persuade their children to deny Christ.

At Tritonia, the saints lived in tranquility for a while, preparing for martyrdom. All the slaves returned to Attalia for the birthday of Catullus' son, and a feast was prepared at the house in honor of the pagan goddess Fortuna.

Food was sent to the slaves from the master's table, and this included meat and wine that had been sacrificed to idols. The saints would not eat the food. Zoe poured the wine upon the ground and threw the meat to the dogs. When he learned of this, Catullus gave orders to torture Zoe's sons, Saints Cyriacus and Theodulus.

The brothers were stripped, suspended from a tree, and raked with iron implements before the eyes of their parents, who counselled their children to persevere to the end. Then the parents, Saints Hesperus and Zoe, were subjected to terrible tortures.

Finally, they threw all four martyrs into a red-hot furnace, where they surrendered their souls to the Lord. Their bodies were preserved in the fire unharmed, and angelic singing was heard, glorifying the confessors of the Lord.

# АПОСТОЛ

## **3 Діянь Святих Апостолів Читання.**

**(р. 9, в. 32 – 42)**

Браття; І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді.

Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, - він розслаблений був.

І промовив до нього Петро: „Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам!” І той зараз устав...

І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа.

А в Йоппії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила.

І трапилось тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці.

А що Лідда лежить недалеко Йоппії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: „Не гайся прибути до нас!”

І, вставши, Петро пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була.

Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: „Тавіто, вставай!” А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра...

Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її.

А це стало відоме по цілій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

# ЄВАНГЕЛІЯ

## Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 5: 1 – 15)

Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов.

А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ґанків.

У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено.

Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу.

А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим.

Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: *„Хочеш бути здоровим?“*

Відповів йому хворий: *„Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить“.*

Говорить до нього Ісус: *„Уставай, візьми ложе своє – та й ходи!“*

І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє – та й ходив. Того ж дня субота була,

тому то сказали юдеї вздоровленому: *„Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого“.*

А він відповів їм: *„Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє – та й ходи“.*

А вони запитали його: *„Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє – та й ходи?“*

Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці.

Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: *„Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого!“*

Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

## **EPISTLE**

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 9, v. 32 – 42)**

Brethren;

Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda.

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed.

And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and made your bed." Then he arose immediately.

So all who dwelt in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did.

But it happened in those days the she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room.

And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them.

But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 5: 1 – 15)**

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, *“Do you want to be made well.”*

The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, *“Rise, take up your bed and walk.”*

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, *‘Take up your bed and walk.’*”

Then they asked him, “Who is the Man who said to you, *‘Take up your bed and walk?’*”

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, *“See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”*

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ТРАВЕНЬ

- 15 Неділя Розслабленого
- 18 Акафист
- 22 Неділя Самарянки
- 25 Акафист
- 29 Неділя Сліпородженого

### ЧЕРВЕНЬ

- 1 Акафист
- 2 Вознесіння Господнє
- 5 Отців 1-го Собору
- 8 Акафист

### MAY

- Sunday of the Paralytic
- Akathist
- Sunday of the Samaritan Woman
- Akathist
- Sunday of the Blind Man

### JUNE

- Akathist
- Ascension of Our Lord
- Fathers of the 1st Council
- Akathist

### **Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church**

George & Maria Andruszczenko - - - \$ 800.00 - - - Юрій і Марія Андрущенко

Leo Atamanchuk - - - \$250.00 - - - Лев Атаманчук

Roman & Oksana Balaban - - - \$495.94 - - - Роман і Оксана Балабани

Alex & Lesia Balaura - - - \$500.00 - - - Олекса і Леся Балаюри

Bohdan & Dolores Chachula - - - \$300.00 - - - Богдан і Долорес Хахули

Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$400.00 - - - Галя Хребто-Гуменюк

Linda Demysh - - - \$350.00 - - - Лінда Демиш

Ukrainian Credit Union - - - \$1,000.00 - - - Українська Кредитова Спілка

Elsie Gaziuk - - - \$300.00 - - - Леся Газюк

Nadia Dankowich - - - \$200.00 - - - Надя Данкович

Mary Demeda - - - \$300.00 - - - Марія Демеда

Stefan & Roma Franko - - - \$1,000.00 - - - Стефан і Рома Франки  
Elsie Haley - - - \$500.00 - - - Леся Галій  
Mary Hutnyk - - - \$250.00 - - - Марія Гутник  
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$950.00 - - - Сергій і Олена Клименки  
Maria Kozak - - - \$300.00 - - - Марія Козак  
Oleksandr & Galina Kravchenko - \$200.00 - Олександр і Галина Кравченки  
Russel Anthony - - - \$288.75 - - - Рассел Антоній  
Walter Gitow - - - \$481.28 - - - Володимир Ґітов  
Ignacy & Alexandra Lukaczyn - - - \$200.00 - - - Ігнатій і Олександра Лукачини  
Stephania Makarenko - - - \$200.00 - - - Стефанія Макаренко  
Fr. Walter & Dobr. Olia - - - \$1,100.00 - - - о. Володимир і добр. Оля  
David & Orysia Manzatiuk - - - \$260.00 - - - Давид і Оріся Манзатюки  
Dr. Tatyana Matviyenko - - - \$300.00 - - - др. Татіяна Матвієнко  
William & Carol Michaluk - - - \$300.00 - - - Василь і Кароля Михалюки  
Claudia Mykytiuk - - - 220.00 - - - Клавдія Микитюк  
George Nil - - - \$200.00 - - - Джордж Ніл  
Borden Osmak - - - \$500.00 - - - Богдан Осьмак  
Oleksandr Pantya - - - \$300.00 - - - Олександр Пантя  
Jennie Polyniak-Balaura - - - \$200.00 - - - Дженні Полин'як-Балаюра  
Ridley Funeral Home - - - \$500.00 - - - Похоронне бюро Ридлі  
Eugene & Joyce Serediak - - - \$840.00 - - - Євген і Джойс Середяки  
Martin & Nancy Slonowski - - - \$200.00 - - - Мартин і Ненсі Слоновські  
Helen Spendick - - - \$220.00 - - - Галина Спендик  
Anne Stebelski - - - \$200.00 - - - Анна Стебельська  
Taras Stolyar - - - \$200.00 - - - Тарас Столяр  
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$350.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки  
**Donations for March & April - - - - Пожертви за березень і травень**